

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text D — Luck

speaker 03 (male, age 70)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in So village

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

Text

1. dāstānēka hin yak nafara arē shans xway payā kā. harčī dānīšē tanāna mardim kāriḡarīši pē nāwan. awna bēzār awēt=ū nārāhat awē halasē dašt xwā agirēta bar. arē ayžē min ašē briēm am šans xwama payā kam. bizānim la kwēyā xaftēya xawarī kamaw. čün hēyčka diyān xayrim pēyā nānē.
2. halasē arē qorbān kam arē fara arē, agayta dānay gorō. aw waxta gorūaka damī dā airē wāzāna ayxwā ayžē bo köēna arī. ayžē arom šans xwam payā akam. ayžē day soāl min=iš=i lē bika biā min harčik axwam har birsīma. arē kam arē fara arē agayta dānay jiftyār. nāw kočk=ū kalak-ēk-ā xarīka jift akā. ayžē bo köēna arī birā. ayžē wilā arom šans xwam payā akam. ayžē day birā qisay min=iš lāy-aw bika xawar=t-aw kirdaw. bizāna min čan sālā la nāw am kočik=ū kalakā jift=ū gā akam. hič risqēkim niya, čit=im pīt=ū barakat=i niya. ayžē bāša.
3. arē kam arē fara arē rū akā la šār-ē arē. la qarāx šāraw yak nafar agayē pē. ayžē bo ča hātī. ayžē wilā arōm šans xwam xawar akamaw. ayžē day ēma nigabān dawr šārīn har kas tē wārid am šāra bē, birē bo har kwēnay har kārēkī bē, ašē birta lāy pāwšā aw fasa soālī lē bikā, aw waxta atwānē birē. aywana lāy kanīškē kanīškē pāwšāy aw šāra awē. ayžē bo kwēna arī? ayžē wilā arom šans xwam xawar akamaw. ayžē day min čan sāl-a pāwšā-m=ū kanīšk=m-ū šū=m nakirya soāl min=iš=i lē bika bizā šansim niya ča bikam=ū ča nakam!
4. arē lōna rad awē law šāra arē kam arē fara arē agayta nāw dār=ū dārsānē. aw fasa ruwānē yak nafar xaftēya harčē am dēw aw dēwī akā, har čē awā lēi xawarī nāwētaw. arē dārē tērē hatā harakatī bigrē awāta toq sarīyā, xawarī akātaw. aw fasa ayžē to čay čī kāray boča ay la min, ayžē to mār šans min nīt. ayžē arē. day ayžē boča xaftī halsa xawaraw ba min bēčāra būm.
5. halīasēnēt=ū ayžē to waxtē čūitaw gayta aw šāra aw pāwšā-w aw kanīška pāwšā soāl=i lē=t kird. aw fasa xwat buwa pāwšā-y aw šāraw kanīškakay=š bixwāza. awar itifāqan aw-išta nakird, čūi gaiyta jiftyāraka. bēža do homa līra hā la žēr dānay la kalakakānyā darī bērē, aw fasa akafēta xwašiyā. arī agayta gorīyakayš, bēža šansakam witya piyāw gawj xwā itir birsī nāwē.
6. qorbān harakat akā=w šans xway xawar akā=a tētaw. arēta lāy aw kanīška wā pāwšāy aw šāra awē. ayžē čaw kird ayžē hāl wā=w jaryān wā. ayžē day bāša to īsa šans xwaw xawaraw kirdya bē buwa pāwšāy am šāraw. min bixwāza bādan itir akafita xwašiyā. ayžē hay min šans xwam=im xawaraw kird bēm bawima pāwšā! hič ahamiatī pē nāwā. law šārīša rad awē.
7. tē agayta kāwrāy jiftyār. ayžē čaw birā ayžē walā šansakam witya do homa līra hā la žēr dānay la kalakakāna, dar=i bērē akafēta xwašiyā. ayžē day birā, birāy xāsē ba bē dā wa yakaw darī bērīn=ū wa šērīkī nextī kaynaw. ayžē boro rahma la qawr bāwkū min šans xwam=im xawaraw kird aysa tēm līra dar tērēm!
8. tē agayta gorēw, goraö ayžē ča=t kird. ayžē wilā wā=y witēya witya piyāw gawj bixwā aw fasa itir birsī nāwē. ayžē to čūi šans xwat=o xawaraw kird la kwēnaw hātī=ū ča=t wa ča kird? ayžē, hāl=ū jaryān agarnētaw bo=i. ayža day bē bisbāyī bixafa bā min bi=t-xwam gawj wak to=m nākafēta mištīm. lēna kāwrā axwāt ū aw waxta itir kāri tawāw akā

Translation

1. This is a story belonging to a person who went in search of his fortune. No matter how long he waited [lit. sat], people wouldn't even give him a job as a labourer. He became so impatient and sad that he got up and set off to the wilderness [lit. to God's field]. He said, 'I shall go and find my fortune' I shall see where it sleeps, I shall awaken it.' Otherwise, no one will help me' [lit. put a good tooth in me].
2. He got up and set off. He went a little way; he went a long way. He ran into a wolf. The wolf was baring its teeth [lit. it had lowered its mouth]. He thought it would eat him. The wolf said, 'Where are you heading?' He said, 'I am going to find my fortune.' The wolf said, 'Ask him what I should do. No matter how much I eat, I am still hungry.' He went a little way; he went a long way. He ran into a farmer. He was ploughing in a field filled with stones. The farmer said, 'Where are you heading?' He said, 'I am going to find my fortune' He said, 'Oh brother, ask him what I should do, if you manage to awaken him. It's been a long time that I have been ploughing in this field full of stones. I don't have any profit. My crops are not blessed.' He said, 'OK!'
3. He went a little way; he went a long way. He came upon a city [lit. he faced a city]. At the edge of the city someone bumped into him (a guard). He said, 'Why are you here?' He said, 'By God, I'm going to awaken my fortune.' He said, 'We are the guards of the city suburbs. Whoever comes to the city, and whatever work he has... He should first go to the king. The king will ask him questions. Then he can leave the city' They took him to a girl, who was the king of that city. She said, 'Where are you heading?' He said, 'I'm going to awaken my fortune.' She said, 'It's been some years that I have been the king. I am a girl and I haven't got married. Ask him for me and see why I don't have luck [in finding a spouse]. What should I do, what should I not do?'
4. He went away from there. He went [away] from that city. He went a little way; he went a long way. He reached a woodland. He looked and realised that someone was sleeping [there]. No matter how much he rolled him this way and that, no matter how much he hit him, he didn't wake up. He went and brought a stick. With as much strength as he had, he hit him on the top of the head. He awakened him. The man said, 'What are you? What job do you have? Why are you beating me?' He said, 'Aren't you my fortune?' 'Yes', he replied. He said, 'Why are you sleeping then? Wake up, I have become hopeless.'
5. He woke him up, and he said, 'When you return and reach that city... and the king, the girl asks you ... become the king and get married to the girl.. If you don't happen to do that, go and see the farmer.. Tell him there are two pots full of liras under one of the stones in his field. Tell him to take them out.. Then he will get rich [lit. he will fall into happiness]. When you go and see the wolf... tell him my luck has said if you [lit. a man] eat a fool, you will no longer be hungry.'
6. Well, the man went away. He had awakened his fortune. He went back (to the city). He went to the girl who was the king of that city. She said, 'What did you do?' He said, 'The story is like this! The girl said, 'Nice, now that you've awakened your fortune, come and be the king of this city. Marry me, and you will live in [lit. fall into] happiness.' The man said, 'Eh, I have found my fortune, why should I [lit. and now I] come and be a king[?]' He didn't pay any attention to the girl. He crossed that city.
7. He came to the farmer. The farmer said, 'Brother, what happened?' He said, 'My fortune told me that there were two pots of liras under one of the stones in your field. You take them out and you shall be happy.' He said, 'Brother, be a good brother, let's take the treasure together in partnership, and exchange it for money.' He said, 'Let me go [lit. may mercy be on your father's grave], I have already found my fortune, why should I [lit. and now I] come to take out liras[?]'

8. He came to the wolf. The wolf said, 'What did you do?' He said, 'My fortune has said [something] like this.' It said, 'If a man eats a fool, he will no longer be hungry.' He said, 'You went and awakened your fortune. Where did you come from, and what did you do?' He said, 'The story is like this.' He told the story to him. The wolf said, 'Come and lie down gently so that I can eat you, since I won't find a better fool than you [lit. a fool like you wouldn't fall into my fist]'. Then, the wolf ate the man there and finished his business.